

Me mam dré hou kousantamant

Ma mère avec votre consentement

CD 1 n° 22

Me mam dré hou kou - san - te - mant, Me zi - mé - zei mar béh kou - tant.

O gé gé gé ton la ri di re lon la, rou - lan - la ton la re - di re - da

1
" Me mam, dré hou kousantemant
Me zimézei mar béh koutant.

refrain
*o gé, gé, gé ton la ridirelon la
roulanla ton la redi reda*

2
– Me merh, d'ein mé é larehet
Penauz chanceu e oès kavet ?

3
– Chancegeu eoalh e gavan :
Tri baur iouank hag un iñtan.

4
Tri baur iouank hag un iñtan :
Kabitén Sant Maleu, mar karan.

5
Kabitén Sant Maleu, mar karan,
Kant skouid get hou en dé ketan.

6
Kant skouid get hou en noz ketan
Kant skouid én eur hag ur bizeu.

1
" *Ma mère, avec votre consentement,
Je me marierai, si vous voulez bien.*

2
– *Ma fille, dites-moi :
Quels partis avez-vous trouvés?*

3
– *J'ai trouvé suffisamment de partis :
Trois jeunes gens et un veuf.*

4
*Trois jeunes gens et un veuf :
Le capitaine de Saint-Malo si je le désire.*

5
*Le capitaine de Saint-Malo si je le désire,
J'en aurai cent écus la première journée.*

6
*J'en aurai cent écus la première nuit,
Cent écus d'or et une bague.*

7
Kant skouid én eur hag ur bizeu,
Bloukeu argant ar mem boteu.

8
– Merh, keméret é eur get hou,
Troeit hou kein *, greit goaib a nehou.

9
– Me mam, n'em disket ket de vo fal
Rak me hrei eùé èl er réral.

10
Me hrei èl er réral eùé :
Me zimézei de valardé

11
Me zimézei de valardé,
M'em bo unan a dud er Roué.

12
– Mar hou pé unan a di er Roué,
Hui e ouilei lies goudé.

13
– Me mam, mar em bé de ouilein,
M'em bo pried d'em honsolein.

14
Aben eih pé naù vlé goudé,
Er plah za d'er gér de valé.

15
Er plah za d'er gér de valé
Aveit laret er huirioñné.

16
Aveit laret er huirioñné
– “ Me mès ouilet lies goudé.

17
Me mès ouilet lies goudé,
Nepas dré faus a vugalé.

18
Nepas dré faus a vugalé
Mès mank bara de hrein dehé.”

* Troeit hou kein : littéralement «tournez votre dos», mais
«troein kein» signifie aussi «renoncer, quitter»

7
*Cent écus d'or et une bague,
Des boucles d'argent pour mes souliers.*

8
*– Fille, prenez son or,
Tournez-lui le dos, moquez vous de lui.*

9
*– Ma mère, ne m'apprenez pas à être méchante
Car je ferai aussi comme les autres.*

10
*Je ferai comme les autres aussi :
Je me marierai à Mardi-Gras .*

11
*Je me marierai à Mardi-Gras ,
J'aurai un des hommes du Roi.*

12
*– Si vous avez un de la maison du Roi,
Vous pleurerez souvent ensuite.*

13
*– Ma mère si je dois pleurer,
J'aurai mari pour me consoler.”*

14
*Huit ou neuf ans plus tard,
La fille vient se promener chez elle.*

15
*La fille vient chez elle se promener
Pour dire la vérité.*

16
*Pour dire la vérité.
– “ J'ai pleuré souvent ensuite.*

17
*J'ai pleuré souvent ensuite
Non par manque d'enfants.*

18
*Non par manque d'enfants
Mais par manque de pain à leur donner.”*

première variante après le 10° couplet

11
Rak er blé men ma kir en ed,
É ma marhad mad er bautred.

12
Doh uéh liard é ma er hant,
Er chuéch ag er bautred iouank.

13
Doh uéh liard ha deu zinér,
Oah é mant ré gir en antér.

14
Ha pemb kant skouid er verh iouank
Oah ne gavér ket eit argant.

15
Mar da me merh de Sant Maleu
Me dreuei en tréh ar é dianneu.*

16
Me dreuei en tréh dré zan er mour
Aveit benegein en tréhour.

17
Me zimézei de valardé,
M'en bou unan a dud er Roué.

11
*Car cette année le blé est cher,
Les garçons sont bon marché.*

12
*Autour de six liards vaut le cent,
Le meilleur choix des jeunes gens.*

13
*Autour de six liards et deux deniers
Encore sont-ils la moitié trop cher.*

14
*Et cinq cents écus la jeune fille
Encore n'en trouve-t-on pas pour de
l'argent.*

15
*Si ma fille va à St Malo
Je retournerai le sable de la grève*

16
*Je retournerai le sable sous la mer
Pour bénir le passeur .*

17
*Je me marierai à Mardi-Gras
J'aurai un des hommes du Roi.*

deuxième variante après le 10° couplet

11
– Me hrei èl er réral eùé :
A dra sur m'em bou Jean Loué.

12
– Me merh, mar ou pé Jean Loué :
Hui e ouilei liès goudé.

13
– Me mam mar em bé de ouilein,
Ne vou ket doh oh n'hum glemmein.

14
Ne vou ket doh oh n'hum glemmein,
M'em bou pried de m'honsolein

15
De antér noz, de holeù dé,
M'em bou pried doh me hosté.

16 *
Aben eih ...

11
*– Je ferai comme les autres aussi :
J'aurai certainement Jean-Loué.*

12
*– Ma fille si tu as Jean-Loué,
Tu pleureras souvent après.*

13
*– Ma mère si je dois pleurer,
Ce n'est pas à vous que je me
plaindrai.*

14
*Ce n'est pas à vous que je me
plaindrai,
J'aurai mari pour me consoler.*

15
*A minuit, à l'aurore,
J'aurai mari à mon côté.*

16
Après huit ...

* *diañneù = le bas , partie basse. Ici, peut-être, «par le bas, le dessous»,
«sens dessus-dessous». Le manuscrit est difficile à lire ici.*

* *Dernier couplet incomplet sur le manuscrit*

1199 - Kapiten Sant-Malo

Ce chant bien connu semble être propre au Vannetais d'où sont issues toutes les versions cataloguées. J.-L. Larboulette nous en donne ici une version bien complète accompagnée de variantes ou de mélanges avec d'autres chants, intervenant en particulier vers la fin de la chanson.

The image shows a handwritten musical score on three staves. The top staff contains the melody in G major, 2/4 time, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is in Breton: "Me man Di'hou kou soude-mant me ginnegi nio lib-houde". The second line is in French: "je go' go' ton la re' di' re' pou la' rou' pou' la' rou'". The third line is also in French: "la re' di' re' do". The score ends with a double bar line.